

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体を紹介する情報紙です。このニュースの英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方にご協力いただいています。

ホームビジット ホストファミリーを募集します。

【実施日】3月5日 [土] 13:30～ (約3時間程度)

ご自宅で外国人ゲストとの楽しいひととき!

葛飾区内の大学、日本語学校や日本語教室で勉強している外国人を自宅に招き、日本“家庭のぬくもり”を伝えながら交流しませんか。日本の家庭を訪問し、習慣や文化など、職場や学校では知ることの出来ない“生きた日本文化”を経験するホームビジットにご協力いただける家庭を募集します。午後のひとときをお茶と楽しい会話でおもてなしてください。

国際交流に興味のある方は、ぜひご応募ください。

※外国語が苦手でも大丈夫です。主に日本語での交流になります。

※参加者は安全に、安心して参加できるように、PCR検査にご協力いただく場合があります。

【定員】6家庭(1家庭につき受入外国人2～3名)

【応募資格】葛飾区にお住まいで、国際交流に関心があり、ご家族の理解が得られるご家庭

【応募方法】ハガキまたは電話でご連絡ください。こちらから応募用紙を郵送します。応募用紙はホームページからもダウンロードできます。ホームページ: <https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>

☎ 03-5670-2222 (応募多数の場合抽選)

【締切】2月3日(木)

【事前説明会】2月26日(土)10:00～(1時間程度) ※受入家庭より必ず1名ご参加ください。



Home Visit Program

We are Looking for Host Families!

【Date】5th Mar. (Sat.) 13:30～ (about for 3 hours)

Let's Have a Great Time with Foreign Guests at Your Home!

Would you like to invite foreign guests who study at Japanese language schools or classes to your home and interact with them by telling "a warm feeling of family" of Japan? We are looking for host families who can participate this program and give them good experience of "real Japanese culture" such as customs and tradition they cannot learn at work or school. Let's enjoy time with them by having tea and good conversation in the afternoon. Please apply if you are interested in international friendship.

※It is ok if you are not good at foreign languages. The exchange is mainly in Japanese.

※You may be asked to have the PCR test before the program to join safely.

【Quota】6 Families (2-3 foreign guests/ family)

【Eligibility to Apply】Those who live in Katsushika-ku and are interested in international friendship. It is also required understanding of your family.

【How to Apply】Please apply by postcard or phone, then we will send you the application form by post. You can also download it from the website. (In case of too many applications, we will choose by random selection.)

Website: <https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>

☎ 03-5670-2222

【Application Deadline】3rd Feb. (Thu.)

【Orientation】26th Feb. (Sat.) 10:00～ (About for 1 hour)
Please join at least 1 person from the host family

家庭内国際交流活動 招聘交流家庭

【举办时间】3月5日(周六)13:30～(約3小时)

在家里与外国人一同度过快乐的时间!

邀请葛飾区内の大学、日本語学校和日本語教室学習の外国人到您家中并与他们进行交流,同时亲身感受日本“温馨家庭”。我们正在募集可以与家访合作的家庭。通过访问日本家庭,体验在单位和学校无法了解的“现实中的日本文化”,例如习俗和文化等。享受下午茶和愉快的交谈。如果您对国际交流感兴趣,请应聘。

※ 如果不擅长说外语也没问题,交流主要为日语。

※ 可能会要求参与者配合PCR测试,以便大家可以安全,安心地参与次活动。

【定員】6个家庭(一个家庭接受2至3名外国人)

【条件】居住在葛飾区,对国际交流感兴趣并获得家人理解的家庭

【申请方法】请通过明信片或电话联系。我们将邮寄申请表。也可以从我们的主页下载申请表。

主页: <https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>

☎ 03-5670-2222(如果报名很多的话进行抽签)

【截止日期】2月3日(周四)

【事前説明会】2月26日(周六)10:00～(約1小时)

※请务必由寄宿家庭成员至少一名成人参加。

がいこくぶんかしょうかいこうざ
外国文化紹介講座

～ヨーロッパの宝石箱 ハンガリー～

ハンガリーという国を知っていますか？オーストリアの隣の国です（オーストリアには、葛飾区の友好交流都市フロリズドルフ区があります）。この国の食文化、伝統文化、生活習慣などをハンガリー人講師が紹介します。

【日時】2月5日(土)10:00～12:00

【場所】かつしかシンフォニーヒルズ 別館4階「ラベンダー」

【講師】三木フォリヌス・イベット (ハンガリー料理研究家)

【定員】20名(葛飾区在住・在勤・在学の方優先)

【参加費】500円

【応募方法】4ページの応募方法を見て応募してください。

【締切日】1月20日(木)必着

Introduction to Foreign Culture

～ Hungary: a Jewel Box of Europe ~

Do you know where Hungary is? It is located next to Austria (Floridsdorf City, Katsushika's Friendship City, is in Vienna, Austria). A Hungarian instructor will introduce food culture, traditional culture and customs of Hungary in this lecture.

【Date & Time】5th Feb. (Sat.) 10:00-12:00

【Venue】Katsushika Symphony Hills Annex 4F "Lavender"

【Instructor】Miki-Folinusz Ivett (Hungarian Cooking Specialist)

【Quota】20 Participants

(Those who live, work or study in Katsushika are given priority to be selected)

【Fee】¥500

【How to Apply】See page 4 of this paper.

【Application Deadline】

Must reach by 20th Jan. (Thu.)

外国文化紹介

～被誉为欧洲宝石盒的 匈牙利～

匈牙利是葛饰区友好城市奥地利弗洛利德尔夫区的邻国。此次邀请匈牙利料理研究家前来介绍匈牙利的饮食文化，传统文化，生活习惯等。

【时间】2月5日(周六)

10:00～12:00

【地点】葛饰区文化会馆

(かつしかシンフォニーヒルズ) 分館4楼「ラベンダー」

【讲师】三木 Folinusz Ivett (匈牙利料理研究家)

【定员】20名(居住、工作、学习在葛饰区内者优先)

【费用】500日元

【报名方法】请参考第4页的报名方法报名。

【报名截止日期】

1月20日(周四)

务必寄到



だい かい こくさいこうりゅうまつり
第27回 かつしか国際交流まつり

【終了報告】

【実施日】11月14日(日)10:00～17:00

今年はオンラインで開催しました。葛飾区長の開会挨拶、日本文化「お箏のコンサート」から始まり、グアテマラ等中南米の「母国紹介」では現地からの映像が届きました。毎年人気の「スピーチ大会」はライブ配信で6名の外国人

人が出演し、緊張しながら日本語で自分の体験を話してくれました。その後「葛飾日中文化交流会」による「中国語講座」をライブ配信しました。「葛飾区友好都市」と「ボランティア日本語教室」の紹介も配信

しました。見てくださった皆さん、オンライン開催にご協力してくださった皆様ありがとうございました。



The 27th Katsushika International Exchange Festival 【Report】

【Date】14th Nov. (Sun.) 10:00-17:00

The 27th Katsushika International Exchange Festival was held online this year. It started with the mayor's opening address, followed by a Japanese culture "okoto (Japanese Harp)" concert. It then showed home country introductions using video footages from Middle and South American countries such as Guatemala. It livestreamed the speech contest, which is popular every year, in which six foreign residents nervously talked about their experiences in Japanese. Afterward it livestreamed a Chinese lesson by the Japan-China Cultural Exchange Association of Katsushika. It also introduced the sister cities of Katsushika City and the Japanese classes by volunteers. We give many thanks to viewers and people who helped hold the festival online.



第27回 葛飾国際交流節

【总结报告】

【时间】11月14日(周日)

10:00～17:00

今年的国际交流节是在网上举行的。以葛饰区长的开场致辞和日本文化「箏音乐会」为开端，来自当地的视频进行了危地马拉等中南美洲的家园介绍。

每年很有人气的「日语演讲大赛」中六名外国人进行了现场直播讲演，紧张不安的同时用日语讲述了自己的亲身经历。

随后「葛饰日中文化交流会」的汉语讲座进行了现场直播。还介绍了「葛饰区友好城市」和葛饰区内的

「志愿者日语教室」。线上观看者，和给予此次举办活动大力合作者非常感谢你们。



行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

Administrative Scrivener
 Consultation on Immigration,
Resident Status, Naturalization and
Employment

行政書士提供有关外国籍人士
 的入国・在留・归化・就劳
 等事项的咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00～16:00 【場所】葛飾区役所2階(209番窓口)「区民相談室」【電話】03-5654-8617

《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、本人確認ができるものと、より正確な相談のため、在留カードを用意してください。●日本語で相談をしますので通訳が必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご利用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

【Consultation Days and Hours】Every 2nd Friday 13:00-16:00 【Venue】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation not required. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●Have your residence card ready if you have one, for personal identification and more strict information. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is available. Please call the consultant first.

【时间】毎月1次第二个周五 13:00～16:00 【地点】葛飾区区役所2楼(209番窓口)「区民相談室」
 【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。
 《请留意》●不需要预约●如果持有在留卡请准备好，以便确认本人身份及进行正确的咨询。●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。

自転車（じてんしゃ）のルール（きまり）を守りましょう！

自転車は車と同じです。安全に利用するための「自転車安全利用五則」5つの決まりを守りましょう。

- 1. 自転車は車道（車のための道）を走ります。特別な時だけ歩道（人が歩く道）を走ることができます。
● 自転車が走ることができる標識（しるし）などがあるとき。
● 13歳未満や70歳以上のひと、体の不自由な人
● 工事をしているとき、車道が混んでいて、危ないとき。
2. 車道では左側を走ります。
3. 歩道は歩く人のための道です。歩く人の邪魔をしてはいけません。自転車は車道に近いところをゆっくり走ります。
4. 安全ルール（きまり）を守ります。
● お酒を飲んだ後に自転車に乗ってはいけません。押して帰しましょう。
● 2人で乗ってはいけません。横に並んで乗ってはいけません。
● 夜はライトを付けましょう。
● 信号を必ず守りましょう。交差点で「止まれ」の標識（しるし）があるところでは、必ず止まりましょう。標識がないときは、左右を見て安全を確かめましょう。
5. 子どもはヘルメットをかぶります。

Keep the Bicycle Rules!

By law bicycles on the road are regarded as cars. In order to prevent accidents, please observe the following five rules for safe use of bicycles.

- 1. Ride a bicycle on roads where cars go. You can ride a bicycle on sidewalks only for special occasions.
● when there is a sign showing that bicycles can go on that sidewalk.
● when riders are under 13 years old, 70 and over, or people with disabilities.
● when there is some construction on the road or there is so much traffic on the road that it is dangerous for bicycles.
2. Keep to the left on roads.
3. When you ride a bicycle on the sidewalk, you should go slowly on the side nearest to the road because sidewalks are for pedestrians and you should not be an obstacle to them.
4. Keep the safety rules.
● After you have an alcoholic drink, you are not allowed to ride a bicycle; you should push it back home.
● No double riding. No parallel running.
● You should put the light on at night.
● You should obey the traffic lights. You must stop at intersections with "stop" signs. Where there is no sign, make sure no one is coming from either side.
5. Children should wear helmets when riding bicycles.

请遵守自行车交通规则

骑自行车跟开汽车一样,请遵守“自行车安全利用五规则”以防止事故。

- 1. 骑自行车要走车行道(汽车道)。如果有下述特殊情况,才可以利用步行道。
● 步行道上有自行车行走路标
● 未满13岁的孩子;70岁以上的老人或残疾者
● 道路施工或该道堵车不安全时
2. 自行车要靠左侧行驶。
3. 步行道是行人走的路,不能影响行人的往来。骑自行车要在靠车行道侧慢慢行驶。
4. 请遵守交通安全规则
● 喝酒之后不能骑自行车,要推着走。
● 骑自行车不能带人,不能并行。
● 傍晚骑时要开车灯。
● 请遵守红绿灯。
如果交叉点有停止标志请一定停下,没有标志时请看左右边确认是否安全。
5. 小孩需要带上安全帽。



新型コロナワクチン追加接種(3回目)

- 【接種対象】
2回目の接種が終わった日から、原則8か月以上たった18歳以上の人。
【接種券・予診票の郵送】
対象となる人には3回目接種開始時期の2か月前に届きます。
※他自治体で2回目を接種した後、葛飾区に引っ越してきた人は下記ホームページを参考に接種券を申請してください。
https://www.city.katsushika.lg.jp/kurashi/1000050/101797/1026120/1027489/1027490.html
【接種場所】
個別接種と集団接種があります。
【問合せ先】葛飾区新型コロナワクチン「多言語対応」コールセンター
☎03-6625-7453(9:00~18:00)

The COVID-19 Additional Vaccination Booster (the 3rd Dose)

- [Eligibility]
Everyone ages 18 and older who have passed at least 8 months from the 2nd dose date.
[Shipping a Coupon/ Pre-examination Voucher]
Those who are eligible will receive them 2 months before starting the 3rd doze.
※If you newly transferred to Katsushika-ku after the 2nd dose in another municipality, please apply a coupon refer to the following website.
https://www.city.katsushika.lg.jp/kurashi/1000050/1001797/1026120/1027489/1027490.html

新冠疫苗追加接种(第三针)

- 【接种对象】
第二剂疫苗接种之后,原则上间隔8个月以上18岁以上者
【接种券・预诊票的邮寄】
第三剂接种开始2个月之前邮寄给对象人群。
※如果在葛饰区以外接种第二剂疫苗后,搬到葛饰区的对象区民,请按照下述葛饰区官方网页申请接种券。
https://www.city.katsushika.lg.jp/kurashi/1000050/1001797/1026120/1027489/1027490.html
【接种地点】
各别接种及集体接种
【询问】
葛饰区新冠疫苗多语言服务热线电话
☎03-6625-7453
(9点到18点)



外国人生活相談

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。
【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は 16:30 まで) * 月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことができます。【電話】03-5654-8617
【場所】葛飾区役所区民相談室 本館2階(葛飾区立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.
【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.
【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"(5-13-1 Tateishi)
※The online consultation is available. Please call the consultant first.

外国人生活咨询窗口

葛饰区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。
【时间】每周星期一-12:30~17:00(接受咨询截止时间为16:30)*星期一遇休息日时改为星期二。
【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询,请事先与咨询员确认。
【地点】葛饰区区役所“区民咨询室” 本馆2楼(立石5-13-1)

ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、直接会場まで来てください！※詳しく知りたい方はシンフォニーヒルズ国際交流担当までお問い合わせください。/ Japanese tutoring class for foreigners organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, come to the venue directly. ※Contact Symphony Hills International Exchange Section if you need the details / 下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请直接前来教室。※希望事先了解详细内容者请与文化会馆国际交流担当联系。

コロナの関係で教室が休みになる場合があります。詳しくはホームページまたは電話で確認してください。/ Some classes are temporarily closed to prevent COVID-19 infection. Please check our website or call for the details. / 受新冠肺炎影响，根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

<p>日本語の会いろは / 新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class◆ 日语会 / 新小岩 (上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00~12:00 【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10) 8月 休み Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) 新小岩学习交流館 (西新小岩 4-33-10) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは / 新小岩 午後 ◆IROHA / Shinkoiwa P.M. class◆ 日语会 / 新小岩 (下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 14:00~15:30 【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10) 8月 休み Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) 新小岩学习交流館 (西新小岩 4-33-10) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 19:00~20:45 【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10) Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) 新小岩学习交流館 (西新小岩 4-33-10) 【費用/Fee/費用】☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>日本語で遊ぼう会 ◆ Nihongo de Asobo-kai ◆ 日语游戏会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆毎周三 14:00~16:00 【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10) 8月 休み Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) 新小岩学习交流館 (西新小岩 4-33-10) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会いろは・亀有 ◆ IROHA・Kameari ◆ 日语学习会・亀有</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30~12:00 【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6) 8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 亀有学习交流館 (花茶屋 3-5-6) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ Fee ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Kai ◆ 亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆毎周六 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual" (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分館2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>木曜日の日本語教室◆Japanese Class on Thursday◆星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆毎周四 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) 8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual" (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分館2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI◆青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00~16:30 【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または新小岩学び交流館(西新小岩4-33-10) など Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) etc. 柴又学习交流館(柴又 5-33-8)或新小岩学习交流館(西新小岩 4-33-10) 等 【費用/Fee/費用】☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>
<p>日本語の会「さくら」◆Japanese Class "Sakura"◆ 日语会 「櫻花」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆毎周一 10:00~11:45 【場所/Place/地点】亀ヶ岡集い交流館 (東金町2-5-20-109)/Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) / 亀岡集会交流館 (东金町 2-5-20-109) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>8月 休み</p>

本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Application & Contact / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1
 Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
 TEL: 03-5670-2222 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp

お申込みは往復ハガキ、またはホームページの申し込みフォーム (<https://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html>) より
 ① イベント・講座名 ② 氏名(フリガナ) ③ 住所(葛飾区在勤・在学の方はその住所も併記) ④ 電話番号 ⑤ 応募
 動機をご記入の上、お送りください。応募多数の場合抽選。
 Apply by the application form (<https://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html>) or send a reply-paid postcard with ① name of the event,
 ② your name, ③ address, ④ phone number and ⑤ motive for the application. Participants are selected by lottery if the
 number of applicants exceeds the quota.

アクセス/Access/地点



「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の初めに発行します(年6回)。配布場所: 図書館・学习交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド(奇数月のみ)等
 "Internatoinal Exchange News" is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov.. It can be obtained at libraries, other public facilities and stations* in Katsushika. *only during the month of issue.
 「葛飾区国際交流報」于奇数月1月、3月、5月、7月、9月、11月的月初发行，年6次。放置地点为葛飾区各电车站区报架上(只有奇数月放有)，各图书馆，学习交流馆，区民事务所等处。